

# L'importanza del linguaggio

Vincenzo Minichelli

*Nghién lu luntàn 26 settièmbre 1954, a la jettà de sése àn, ge mettìve*  
Nel lontano 26 settembre 1954, all'età di sedici anni, mettevo

*pià a Turìn andóue ge vîve. A l'èpuche l'80% de la pupelaziùn*  
piede a Torino dove tuttora vivo. All'epoca l'80% della popolazione

*se spremìve 'n dialètte e ló premmì' tén i farùnt pa fàcele pe un*  
si esprimeva in patois e i primi tempi non furono facili per un

*merediunàle cóma mi destrecàrme 'nghién l'ambiént andóue*  
meridionale come me districarmi nell'ambiente lavorativo dove

*lu 100% i parlàve sètta meravigliàusa Lén.*  
il 100% parlava questa meravigliosa Lingua.

*Ma le deffecultà mìje i derarùnt pa a lùnghe 'n can 'n pù' de tén me*  
Ma le mie difficoltà non durarono a lungo in quanto in breve tempo mi

*sentì un pù' a ciannù e, rennàn-me un pù' redicule, ge-abbiàje a farfuglije*  
sentii un po' a casa mia e, rendendomi un po' ridicolo, cominciai a farfugliare

*càche paróle, sellé méje sìmele a la parlà mià, che me*  
alcune parole, quelle più simili alla mia parlata, che mi

*faceletarùnt l'apprendemmén de la stésse, resevàn avóje càche "bràve".*  
facilitarono l'apprendimento della stessa, ricevendo anche qualche "bravo".

*A destànz de 4-5 màje ge-abbiàje avóje gi a me sentìje un Turinése,*  
A distanza di 4-5 mesi cominciai anch'io a sentirmi un Torinese,

*si avóje l'accènt de lu Sud, sùbete requanascible, i penalezàve*  
seppur l'accento del Sud, subito riconoscibile, penalizzava

*avóje lu Taliàn min.*  
anche il mio Italiano.

*A destànze de 58 àn ó rummàjene 'n mi un béje reccuórd d'addùnche*  
A distanza di 58 anni rimane in me un bellissimo ricordo di allora

*e la giùje de me cunzederà un Turinése aduttìve ch'i uótte bin a la cettà sià.*  
e la gioia di considerarmi un Torinese adottivo che vuol bene alla sua città.

*Étte sta già parlà namùrre 'nchiòcche le ipótese de le urìggene de ló*  
È stato già parlato molto sulle ipotesi delle origini dei

*Franchepruvenzàle de Pùglje, si avóje aiànt pa dùbbje che la pruveniénza nóte*  
Francoprovenzali di Puglia, seppur non vi sono dubbi che la nostra provenienza

*i tint urìggene franciàjese (sénz cetà le probàbele lucalettà) e che, si lu deziunàrje*  
abbia origini francesi (senza citare le probabili località) e che, se il mio dizionario

*min i fisse nascì a la fine de lu uittessént 'nvéce de lu nusént, ne lesciaràn*  
fosse nato alla fine dell'ottocento anziché del novecento, leggeremmo

*certammén l'antica Lèn-a franciàjese, 'n can, a Cèlle e Faìte sùle na pettìtta*  
certamente l'antica Lingua francese, in quanto, a Celle e Faeto solo una piccola

*percentuàle de pupelaziùn i parlàve lu Taliàn.*  
percentuale di popolazione parlava l'Italiano.

*Ne putùn, però, pa nevà che a ló Franciàje se unìtte avóje na pàre de Pjemuntàje,*  
Non possiamo, però, negare che ai Francesi si unì anche una parte di Piemontesi,

*che ne putùn verefecà da le semegliànt paróle ch'ó venùnt apprèje.*  
che possiamo verificare dalle somiglianti parole che seguono..



Août-Septembre 2009